

DIARIO DE MADRID

DEL MARTES 16 DE FEBRERO DE 1808.

San Julian y 52 Compañeros Mres. = Qta. horas en la iglesia parroquial de San Sebastian.

Observ. Meteorológicas de antes de ayer.				Afec. Astr. de hoy.
Epocas.	Termómet.	Barómet.	Atmósfera.	El 21 de la Luna.
7 de la m.	2 b. de o.	25 p. 9 $\frac{1}{2}$ l.	Norte y D.	Salie el Sol á las
12 del dia.	4 s. o.	25 p. 10 l.	Norte y R.	6 y 42 m. y se po-
5 de la t.	1 s. o.	25 p. 10 $\frac{1}{2}$ l.	Nor nord. y R.	ne á las 5 y 18.

Continúa la Carta anterior.

Todo esto se ofreció á mi imaginacion, quando proponiéndome seguir con el original los pasos del traductor, veo que empieza á dar tajos y reverses, y me hace estar hecho un azacan pasando hojas y mas hojas sin poderle alcanzar: tal era la arbitrariedad con que habia suprimido una multitud de sales cómicas, imágenes, sentencias y bellezas del diálogo, en que se distingue y está citado como modelo el autor, y de que depende muchas veces el buen éxito de una pieza dramática. Renuncié á mi plan de seguirle, y me propuse ir notando lo que fuese mas de bulto, con el fin de dar una idea de ello á quien no conozca el original; pues conociéndole, son inútiles estas observaciones. Me parecia que no podian atropellarse mas las leyes de una traduccion, quando oigo el silbato del apuntador, y se transforma la calle en donde estaba la tienda del memorialista en una sala de la casa que acababa de comprar. Ya se ve, esto no es pasar de Nápoles á Pequín, pero, señor diarista, si el autor observa con el mayor rigor la unidad de lugar, ¿poree vind. qué tendrá derecho su intérprete á alterarla? Confieso que se me cae la pluma de la mano quando llego á este momento; pues ¿qué queda que añadir para probar que la obra presentada á este público es todo, menos traduccion?

No contento con lo dicho, el señor traductor hace decir á unos personajes lo que el autor pone en boca de otros: supone que las cartas de que se vale el titiritero son inventadas y aun falsificadas por él; y

en el original esas cartas hacen parte de los papeles de la testamentaria; y solo se propone el titiritero glosar una de ellas, y no manifestar la otra hasta que sea ocasion. Reconviene el jardinero al escribano por qué no le da cuenta de un asunto que pertenece á su hija; y respondiendo el escribano en el original que no puede hablar sino en presencia del memorialista, vemos que en la traduccion trata al pobre jardinero de borrego: sin duda que al señor traductor le vino como de molde esa expresion fina y delicada para llenar un verso. Estas flores le echan al padre, quando á la hija, porque tiene calidades apreciables, y se muestra superior á la fortuna, se la trata de diosa; qual expresion inoportuna y exágerada que no está en el original, el qual se contenta con llamarla amable, bondadosa, ó cosa semejante; y aunque el traductor pone esta expresion en boca de un picaron adulador, Picard nos presenta este personage con talento y discrecion para saber lo que ha de decir. Hay aquello de confundir el orgullo con la alegría: pues quando el titiritero va á anunciar á la hija del jardinero la herencia que tenia, la previene en el original que no se enorgulla; y en la traduccion la encarga que no se alegre con exceso: no encuentro un mal en que se alegre, para andar en tales encargos. Últimamente, en el original se contenta el titiritero con hacer que su amigo el memorialista reconozca sus desaciertos sin meterse á insultarle de palabra; y en la traduccion vemos que le harta de desvergüenzas: de modo que está uno esperando el momento en que el memorialista empieza á bofetones con él; lo que sería un bonito desenlace.

Se concluirá.

VENTAS JUDICIALES.

Quien quisiere hacer postura á una casa, perteneciente á las memorias que mandaron fundar Don Miguel Lopez Jimenez, y Doña Maria Teresa Muñoz, su muger, sita en la Cuesta de la Vega de esta corte, señalada con el núm. 4 de la manz. 192, comprehensiva de 15,095 pies superficiales, ó los que incluya con la fábrica construida en él, reataada últimamente en 831,800 rs., que tiene de carga 163,200, y renta 41,544; acuda ante el Sr. D. Mariano Alonso, del consejo de S. M., su alcaide de casa y corte, por la escribanía de provincia de D. Miguel Josef Garcia de la Madrid, que se admitirán siendo arregladas: previéndose está señalado para su remate el miércoles 17 del corriente, á las doce en punto de su mañana, en la audiencia de dicho señor juez.

El Sr. D. Leon de Sagasta, del consejo de S. M., teniente corregidor de esta villa, por providencia de este día ha mandado volver á sacar á pública subasta por término de 15 dias, señalando el último para su remate el 26 del corriente, la casa sita en esta corte, calle del Ave Maria, núm. 9, manz. 33, que tiene de sitio 4899 pies quadrados superficiales, tasada en 56,685 rs. Quien quisiere hacer postura acuda ante el referido señor, y escribano del número de D. Cristobal de Vicuña, que le serán admitidas siendo arregladas. Madrid 11 de febrero de 1806.

NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

Quien quisiere tomar en arrendamiento qualquiera de los terrenos divididos en 173 suertes, que corresponden á los propios de la villa de Madrid, en término del lugar de las Rozas, acuda á la secretaría de ayuntamiento, del cargo del Sr. D. Vicente María de Arana; y para su remate se ha señalado el día 26 del corriente mes, á las doce de su mañana, en las casas consistoriales.

VALES REALES.

Para hoy martes 16 de febrero están prontos á entregarse á sus dueños todos los vales presentados para su renovacion hasta 1.º inclusive del mismo.

Están prontos á entregarse en la tesorería de Consolidacion todos los vales dinero de 600, 300 y 150 pesos de la creacion de enero, presentados en ella para su renovacion.

CAMBIOS.

París.....	16 l.
Londres.....	43.
Amsterdam.....	98½.
Hamburgo.....	94½.
Vales.....	54½ por 100.

VENTAS.

A voluntad de su dueño se vende una hacienda en las inmediaciones de esta corte, compuesta de 30 fan. de tierra, parte de ellas de huerta, con tres pares de labor, y todos los aperos necesarios así para labranza como para hortaliza, agua de noria abundante, casa habitacion con cámaras, gallinero, palomar, conejera y ganado de las tres clases, árboles frutales y de jardín. La persona que quisiere comprarla acuda á la escribanía de Don Casimiro Antonio Gomez, escribano del número, en donde se le enterará mas por menor, é instruirá de las circunstancias del contrato.

En la calle del Carmen, esquina á la del Candil, tienda núm. 10, se halla un surtido de medias de algodón para hombre á 12 rs. par, mas finas de 15 á 30, cortes de calzones y pantalones de algodón blancos y de colores á 40, velos sueltos para mantillas negras y blancas, guardaciones para basquiñas, zapatos de seda á 20 rs., faxas, gorros de esterilla fina y de otras clases para señoras de 50 á 100 rs., cintas y pañuelitos de última moda, ceñeros, zapatos de cabra á 12 rs., mantillas y otros varios géneros.

En la calle del Olivo alto, esquina á la del Viento, núm. 1, quarto principal de la derecha, se vende una gran guitarra de Pagé con una primorosa caxa, y asimismo la música siguiente: dos arias de Cimarosa con acompañamiento de piano, y además lo instrumental aparte; otra de Giordanello, y un duo de Picini, todo con dicho acompañamiento; un gran concierto para piano á toda orquesta, de Dussek; tres oberturas de Haydn, un trío de Pleyel, y tres sonatas de Steibelt, todo con

acompañamiento de violin y baxo; y un dueto de Friké á quatro manos: toda música nueva, é impresa en París.

Se vende una anaquelera nueva, de última moda, sin estrenar, un tremó, unas puertasvidrieras con cristales para puerta de calle, una cómoda francesa, y otros muebles. El que lo necesite acuda á la calle de Buenavista, junto á los Agonizantes, casa tienda núm. 5, inmediata á una taberna.

En la tienda de modista, Carrera de S. Gerónimo, frente á la casa del Marques de Santiago, se venden con equidad unos armarios con sus cristales, unas puertasvidrieras, y una tabla de mostrador.

ALQUILERES.

En la Subida de los Angeles, núm. 2, quarto principal, frente á la calle de la Sarten, darán razon del alquiler de un quarto principal, compuesto de un recibimiento, antesala, sala, gabinete, alcoba, y despacho, con quatro balcones á la calle, todo primorosamente amueblado y pintado al estilo del dia, con cinco dormitorios mas para criados, cocina con todo lo necesario en ella, dos cocheras, y quadra.

En la calle de la Cruz, núm. 7, frente á la de la Victoria, se alquila una habitacion muy decente para uno ó dos caballeros, con asistencia ó sin ella.

TEATROS.

En el teatro del Príncipe, á las 5 de la tarde, se representará la comedia de magia, titulada *Marta la Romantina*, en la que se ha procurado que su execucion por lo respectivo á la maquinaria sea del mayor lucimiento posible, y se finalizará con un divertido fin de fiesta. La entrada de ayer tarde fué de 3815.

En el coliseo de la Cruz, á las 5 de la tarde, se executará la pieza en un acto, titulada *Los Amantes engañados y desengañados*: seguirá una tonadilla general; y se dará fin con una introduccion para que la Sra. Rafaela Sanchez, en clase de aficionada, execute un monólogo. La entrada de ayer tarde fué de 3647, y la de antes de anoche de 3515.

En el teatro de los Caños del Peral, á las 8 de la noche, se executará la opereta nueva, en un acto, titulada *Los Acreedores*: seguirá el bayle titulado *Las Gracias encontradas, ó el Amor viagero*, en el qual Fernanda Lebruniere desempeñará el papel de una de las Gracias, Alexo Lebruniere el de Baco, y Lorenzo Lacomba, natural de esta villa, discípulo de Mr Giror, y que se halla de paso en esta corte, habiendo venido de la de Lisboa, donde ha exercido su profesion en el teatro de S. Carlos, executará un puledrú con la referida Fernanda, y un solo. La entrada de antes de anoche fué de 963.

Actores en la opereta: Carlota Michélet, y Josefa Virg.=Vicente Camas, Justo Mas, Josef de Oros, Josef Garcia Hugalde, Manuel Fernandez, Juan de Mata, Josef Raso, y Antonio Martinez.

CON REAL PRIVILEGIO.